



Daftar Isi

Halaman Sampul	i
Halaman Sampul dalam Bahasa Inggris	ii
Halaman Judul	ii
Halaman Pengesahan	iv
Halaman Pernyataan Bebas Plagiat	v
Halaman Persembahan	vi
Halaman Kata Pengantar	vii
Daftar Isi	x
Daftar Diagram dan Gambar	xv
Daftar Singkatan	xvi
Daftar Tabel	xvii
Intisari	xix
<i>Abstract</i>	xx
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Rumusan Masalah	6
1.3 Tujuan dan Manfaat Penelitian	6
1.4 Ruang Lingkup	7
1.5 Tinjauan Pustaka	9
1.6 Landasan Teori	13
1.6.1 Filologi	14
1.6.2 Terjemahan	15
1.6.3 Dongeng	16
1.6.4 Struktur Formal Teks	17
1.6.4.1 Aspek Verbal	18
1.6.4.2 Aspek Sintaksis	19
1.6.4.3 Aspek Semantik	20
1.7 Metode Penelitian	20
1.7.1 Inventarisasi dan Deskripsi	21
1.7.2 Transliterasi dan Suntingan Teks	22
1.7.3 Alih Bahasa	23
1.7.4 Struktur Formal Teks	24
1.8 Sistematika Penyajian	26
BAB II PERNASKAHAN DAN PERTEKSAN	27
2.1 Skriptorium Pakualaman	27
2.2 Piwulang <i>Sěstradi</i> dalam Kesusasteraan Pakualaman	28
2.3 Pernaskahan	29
2.3.1 Naskah A: <i>Asthabrata, Panca Candra, saha Dongèng Kancil</i>	30
2.3.2 Naskah B: <i>Bayan Budiman</i>	34
2.3.3 Naskah C: <i>Dasanama saha Pěpali</i>	39
2.3.4 Naskah D: <i>Kěmpalan Dongèng</i>	41
2.3.5 Naskah E: <i>Kěmpalan Sěrat Warni-Warni</i>	45
2.3.6 Naskah F: <i>Kyai Adidamastra</i>	47
2.3.7 Naskah G: <i>Sěrat Rama, Arjunawijaya, saha Kěmpalan Dongèng</i>	53
2.3.8 Naskah H: <i>Sěstra Agěng Adidarma</i>	58
2.3.9 Naskah I: <i>Suléman Jamal, Suluk Luwang, saha Kěmpalan Dongèng</i>	67



2.3.10 Naskah J: <i>Sĕrat Adidarmasastra</i>	70
2.3.11 Naskah K: <i>Sĕrat Kancil Kridhamartana</i>	70
2.3.12 Naskah L: <i>Sĕrat Kancil Amongpraja</i>	74
2.3.13 Naskah M: <i>Adidumastra</i>	77
2.4 Perteksan	77
2.5 Penentuan Teks yang Disunting	80
BAB III SUNTINGAN TEKS DAN TERJEMAHAN	85
3.1 Pedoman Transliterasi	85
3.2 Pedoman Suntingan	95
3.2.1 Huruf Vokal	95
3.2.2 Huruf Konsonan	96
3.2.3 Huruf Kapital	97
3.2.4 Huruf Rangkap	97
3.2.5 Reduplikasi	98
3.2.6 Tanda Baca	98
3.3 Pedoman Terjemahan	100
3.4 Suntingan Teks dan Terjemahan	102
3.4.1 Teks Dongeng <i>Adigang, Adigung, Adiguna</i>	102
3.4.2 Teks Dongeng <i>Ajidipa</i>	106
3.4.3 Teks Dongeng <i>Bayan Budiman</i>	124
3.4.4 Teks Dongeng <i>Bĕton Papat Gosong Kabĕh</i>	223
3.4.5 Teks Dongeng <i>Cantrik lan Manuk Prĕnjak</i>	224
3.4.6 Teks Dongeng <i>Dhalang Jagur</i>	228
3.4.7 Teks Dongeng <i>Dhayoh Sarwa Nyilih</i>	229
3.4.8 Teks Dongeng <i>Jaka Kusnun</i>	232
3.4.9 Teks Dongeng <i>Jaka Sabar</i>	274
3.4.10 Teks Dongeng <i>Jodholan</i>	298
3.4.11 Teks Dongeng <i>Kancil</i> (versi a)	301
3.4.12 Teks Dongeng <i>Katiban Woh Lo</i>	351
3.4.13 Teks Dongeng <i>Kĕmit Papat lan Raja Prayitna</i>	352
3.4.14 Teks Dongeng <i>Ki Jaka</i>	359
3.4.15 Teks Dongeng <i>Ki Jajĕrih</i>	371
3.4.16 Teks Dongeng <i>Ki Maradiwangsa</i>	373
3.4.17 Teks Dongeng <i>Ki Maratruna</i>	375
3.4.18 Teks Dongeng <i>Kyai Pĕrlambang</i>	377
3.4.19 Teks Dongeng <i>Laré Mĕnjĕtĕ</i>	405
3.4.20 Teks Dongeng <i>Lĕmut lan Gajah Dhĕlikan</i>	406
3.4.21 Teks Dongeng <i>Ngabĕhi Ngĕbulpus</i>	407
3.4.22 Teks Dongeng <i>Pak Bĕja</i>	410
3.4.23 Teks Dongeng <i>Pambĕngĕ Landhak</i>	429
3.4.24 Teks Dongeng <i>Panji Brangtairawan</i>	431
3.4.25 Teks Dongeng <i>Patih Brihaban</i>	449
3.4.26 Teks Dongeng <i>Prabangkara</i>	454
3.4.27 Teks Dongeng <i>Pukitrangingtyas</i>	458
3.4.28 Teks Dongeng <i>Radĕn Mukjijat, Istijrat, lan Kĕramat</i>	461
3.4.29 Teks Dongeng <i>Raja Nĕdya Khaji</i>	488
3.4.30 Teks Dongeng <i>Raja Ngadil Suryaning Alam</i>	490
3.4.31 Teks Dongeng <i>Raja Wisana</i>	493
3.4.32 Teks Dongeng <i>Randha Kasiyan</i>	496



3.4.33 Teks Dongeng <i>Tikus lan Gajah Totohan</i>	499
3.4.34 Teks Dongeng <i>Watak Dhasar Kucing</i>	499
3.4.35 Teks Dongeng <i>Wěsi Pinangan Rayap</i>	500
3.4.36 Teks Dongeng <i>Wong Ngěmis Lěnga</i>	502
3.4.37 Teks Dongeng <i>Wong Wayuh</i>	504

BAB IV STRUKTUR FORMAL TEKS-TEKS DONGENG SKRIPTORIUM

PAKUALAMAN	506
4.1 Aspek Verbal	506
4.1.1 Tembang Macapat	507
4.1.1.1 <i>Watak Těmbang</i>	515
4.1.1.2 <i>Sasmita Těmbang</i>	517
4.1.2 <i>Wangsalan</i>	527
4.1.3 <i>Cangkriman</i>	531
4.1.4 <i>Paribasan dan Běbasan</i>	533
4.1.5 <i>Sěngkalan</i>	535
4.1.6 Kata Serapan dari Bahasa Arab	540
4.2 Aspek Sintaksis	550
4.2.1 Urutan Spasial Teks Dongeng <i>Adigang, Adigung, Adiguna</i>	551
4.2.2 Urutan Spasial Teks Dongeng <i>Ajidipa</i>	553
4.2.3 Urutan Spasial Teks Dongeng <i>Bayan Budiman</i>	554
4.2.4 Urutan Spasial Teks Dongeng <i>Běton Papat Gosong Kabèh</i>	557
4.2.5 Urutan Spasial Teks Dongeng <i>Cantrik lan Manuk Prěnjak</i>	558
4.2.6 Urutan Spasial Teks Dongeng <i>Dhalang Jagur</i>	559
4.2.7 Urutan Spasial Teks Dongeng <i>Dhayoh Sarwa Nyilih</i>	560
4.2.8 Urutan Spasial Teks Dongeng <i>Jaka Kusnun</i>	560
4.2.9 Urutan Spasial Teks Dongeng <i>Jaka Sabar</i>	563
4.2.10 Urutan Spasial Teks Dongeng <i>Jodholan</i>	564
4.2.11 Urutan Spasial Teks Dongeng <i>Kancil (versi a)</i>	565
4.2.12 Urutan Spasial Teks Dongeng <i>Katiban Woh Lo</i>	568
4.2.13 Urutan Spasial Teks Dongeng <i>Kěmit Papat lan Raja Prayitna</i>	569
4.2.14 Urutan Spasial Teks Dongeng <i>Ki Jaka</i>	569
4.2.15 Urutan Spasial Teks Dongeng <i>Ki Jajěrih</i>	570
4.2.16 Urutan Spasial Teks Dongeng <i>Ki Maradiwangsa</i>	571
4.2.17 Urutan Spasial Teks Dongeng <i>Ki Maratrana</i>	572
4.2.18 Urutan Spasial Teks Dongeng <i>Kyai Pěrlambang</i>	572
4.2.19 Urutan Spasial Teks Dongeng <i>Laré Měnjété</i>	574
4.2.20 Urutan Spasial Teks Dongeng <i>Lěmut lan Gajah Dhělikan</i>	575
4.2.21 Urutan Spasial Teks Dongeng <i>Ngaběhi Ngěbulpus</i>	576
4.2.22 Urutan Spasial Teks Dongeng <i>Pak Běja</i>	576
4.2.23 Urutan Spasial Teks Dongeng <i>Pamběngé Landhak</i>	578
4.2.24 Urutan Spasial Teks Dongeng <i>Panji Brangtairawan</i>	578
4.2.25 Urutan Spasial Teks Dongeng <i>Patih Brihaban</i>	580
4.2.26 Urutan Spasial Teks Dongeng <i>Prabangkara</i>	580
4.2.27 Urutan Spasial Teks Dongeng <i>Pukitrangingtyas</i>	581
4.2.28 Urutan Spasial Teks Dongeng <i>Radèn Mukjijat, Istijrat, lan Kěramat</i>	582
4.2.29 Urutan Spasial Teks Dongeng <i>Raja Nědya Khaji</i>	583
4.2.30 Urutan Spasial Teks Dongeng <i>Raja Ngadil Suryaning Alam</i>	584
4.2.31 Urutan Spasial Teks Dongeng <i>Raja Wisana</i>	585
4.2.32 Urutan Spasial Teks Dongeng <i>Randha Kasiyan</i>	585



4.2.33 Urutan Spasial Teks Dongeng <i>Tikus lan Gajah Totohan</i>	586
4.2.34 Urutan Spasial Teks Dongeng <i>Watak Dhasar Kucing</i>	586
4.2.35 Urutan Spasial Teks Dongeng <i>Wěsi Pinangan Rayap</i>	587
4.2.36 Urutan Spasial Teks Dongeng <i>Wong Ngěmis Lěnga</i>	588
4.2.37 Urutan Spasial Teks Dongeng <i>Wong Wayuh</i>	588
4.3 Aspek Semantik	589
4.3.1 Definisi Dongeng	589
4.3.2 Tokoh	590
4.3.3 Latar Tempat	600
4.3.3.1 Alam (Gua, Gunung, Hutan, Langit, Pantai, Pohon, Rawa, Samudra)	601
4.3.3.2 Kerajaan, Negeri, Istana	604
4.3.3.3 Desa dan Kota	611
4.3.3.4 Rumah	612
4.3.3.5 Pasar	615
4.3.3.6 Jalan	616
4.3.3.7 Panggung Pertunjukan	617
4.3.3.8 Alam Mimpi	618
4.3.4 Tema	620
4.3.4.1 Raja	620
4.3.4.2 Keluarga	626
4.3.4.3 Sifat Manusia	632
4.3.4.4 Warisan dan Wasiat	635
4.3.4.5 Perbuatan Buruk	637
4.3.4.6 Perjodohan	643

BAB V TEKS DONGENG SEBAGAI MEDIA PENYAMPAI PIWULANG

SĚSTRADI	646
5.1 Tujuan Penulisan Teks	646
5.2 Piwulang <i>Sěstradi</i>	649
5.2.1 Filosofi Papan dan Pohon <i>Sěstradi</i>	660
5.2.2 Kode Etik dan Moral	672
5.3 Teks Dongeng sebagai Media Penyampai <i>Sěstradi</i>	673
5.3.1 Implementasi <i>sěstradi</i> dalam dongeng <i>Adigang, Adigung, Adiguna</i>	674
5.3.2 Implementasi <i>sěstradi</i> dalam dongeng <i>Ajidipa</i>	676
5.3.3 Implementasi <i>sěstradi</i> dalam dongeng <i>Bayan Budiman</i>	681
5.3.4 Implementasi <i>sěstradi</i> dalam dongeng <i>Běton Papat Gosong Kaběh</i>	690
5.3.5 Implementasi <i>sěstradi</i> dalam dongeng <i>Cantrik lan Manuk Prěnjak</i>	692
5.3.6 Implementasi <i>sěstradi</i> dalam dongeng <i>Dhalang Jagur</i>	694
5.3.7 Implementasi <i>sěstradi</i> dalam dongeng <i>Dhayoh Sarwa Nyilih</i>	695
5.3.8 Implementasi <i>sěstradi</i> dalam dongeng <i>Jaka Kusnun</i>	696
5.3.9 Implementasi <i>sěstradi</i> dalam dongeng <i>Jaka Sabar</i>	701
5.3.10 Implementasi <i>sěstradi</i> dalam dongeng <i>Jodholan</i>	704
5.3.11 Implementasi <i>sěstradi</i> dalam dongeng <i>Kancil (versi a)</i>	706
5.3.12 Implementasi <i>sěstradi</i> dalam dongeng <i>Katiban Woh Lo</i>	710
5.3.13 Implementasi <i>sěstradi</i> dalam dongeng <i>Kěmit Papat lan Raja Prayitna</i>	711
5.3.14 Implementasi <i>sěstradi</i> dalam dongeng <i>Ki Jaka</i>	713
5.3.15 Implementasi <i>sěstradi</i> dalam dongeng <i>Ki Jajěrih</i>	715
5.3.16 Implementasi <i>sěstradi</i> dalam dongeng <i>Ki Maradiwangsa</i>	717
5.3.17 Implementasi <i>sěstradi</i> dalam dongeng <i>Ki Maratrana</i>	718
5.3.18 Implementasi <i>sěstradi</i> dalam dongeng <i>Kyai Pěrlambang</i>	719



5.3.19 Implementasi <i>sěstradi</i> dalam dongeng <i>Laré Měnjété</i>	724
5.3.20 Implementasi <i>sěstradi</i> dalam dongeng <i>Lěmut lan Gajah Dhělikan</i>	725
5.3.21 Implementasi <i>sěstradi</i> dalam dongeng <i>Ngabèhi Ngěbulpus</i>	726
5.3.22 Implementasi <i>sěstradi</i> dalam dongeng <i>Pak Běja</i>	728
5.3.23 Implementasi <i>sěstradi</i> dalam dongeng <i>Pamběngé Landhak</i>	731
5.3.24 Implementasi <i>sěstradi</i> dalam dongeng <i>Panji Brangtairawan</i>	732
5.3.25 Implementasi <i>sěstradi</i> dalam dongeng <i>Patih Brihaban</i>	737
5.3.26 Implementasi <i>sěstradi</i> dalam dongeng <i>Prabangkara</i>	738
5.3.27 Implementasi <i>sěstradi</i> dalam dongeng <i>Pukitranganingtyas</i>	740
5.3.28 Implementasi <i>sěstradi</i> dalam dongeng <i>Radèn Mukjijat, Istijrat, lan Kěramat</i>	741
5.3.29 Implementasi <i>sěstradi</i> dalam dongeng <i>Raja Nědya Khaji</i>	745
5.3.30 Implementasi <i>sěstradi</i> dalam dongeng <i>Raja Ngadil Suryaning Alam</i>	746
5.3.31 Implementasi <i>sěstradi</i> dalam dongeng <i>Raja Wisana</i>	747
5.3.32 Implementasi <i>sěstradi</i> dalam dongeng <i>Randha Kasiyan</i>	749
5.3.33 Implementasi <i>sěstradi</i> dalam dongeng <i>Tikus lan Gajah Totohan</i>	750
5.3.34 Implementasi <i>sěstradi</i> dalam dongeng <i>Watak Dhasar Kucing</i>	751
5.3.35 Implementasi <i>sěstradi</i> dalam dongeng <i>Wěsi Pinangan Rayap</i>	752
5.3.36 Implementasi <i>sěstradi</i> dalam dongeng <i>Wong Ngěmis Lěnga</i>	753
5.3.37 Implementasi <i>sěstradi</i> dalam dongeng <i>Wong Wayuh</i>	754
5.4 Garis Besar Implementasi Butir Ajaran <i>Sěstradi</i> dalam Teks-Teks Dongeng Skriptorium Pakualaman	755
5.5 Amanat Paku Alam melalui Teks-Teks Dongeng Skriptorium Pakualaman	764
5.5.1 Penanaman dan Pemerkokoh Pendidikan Karakter	766
5.5.2 Menghadapi Kesulitan	771
5.5.3 Menyongsong Perubahan Zaman	774
BAB VI PENUTUP	777
6.1 Kesimpulan	777
6.2 Saran	780
DAFTAR RUJUKAN	781
GLOSARIUM	789